

Üntra Nui

Chronique Monégasque

IL Y A 800 ANS : FONDATION
DU CHÂTEAU DE MONACO

Ètu çentu ani fà : Fundaçiùn
d'u Castelu de Mùnegu

Mai 2015



Comité National
des Traditions Monégasques

FUNDAȚIUN D'U CASTELU DE MÛNEGU

Țetu çentu ani fă, i Genuesi an cumençau a cunstruçiun d'a furtessa unde gh'è ancœi u Palaçi d'u Prîncipu.

Ûn chëst'anu 2015, Mûnegu festa cun u dëcimu aniversari de l'avenimentu d'u Prîncipu Albertu II^{du} e u batezà d'i Fiyœi Prîncipeschi, u Prîncipu Ereditari Giàcumu e a Prîncipessa Gabriella, i çetu çentu ani d'a fundaçiun d'u Castelu de Mûnegu.

A Repùblica de Gènu se sünava da tantu tempu d' eserçà u cuntrolu maritimu sciù tüt'a costa ligüra da Porto Vènere (La Spezia), a so' culunia a ciù urientala, fint'a Mûnegu a u punente. Gènu a ümpusau fin da u 1146 a so' suvranità sci'a cuntea de Vintimiya ma ünlà de Mentun s'è ürtà â putença d'i Conti de Pruvença. D'aura ünlà a Repùblica à fau u boia e l'ümpicau per utegne a recunuscença d'i soi driti sci'a Roca e u portu de Mûnegu s'apugiandu per ailò sciù d'i imperatui rumai germànichi che avëvun büsœgna d'a so' flota per lütà contra i Mori che pertürbavun, cun ë soe perpëtüe rapine, u cumerçu maritimu ünt'achëla parte d'u Mediterràneu .

FONDATION DU CHÂTEAU DE MONACO

Il y a huit cents ans, les Génois ont commencé la construction de la forteresse à l'emplacement du Palais Princier actuel

Cette année 2015 Monaco fête avec le dixième anniversaire de l'avènement de S.A.S. le Prince Albert II et le baptême des Enfants Princiers, le Prince Héritaire Jacques et la Princesse Gabriella, les 800 ans de la fondation du Château de Monaco.

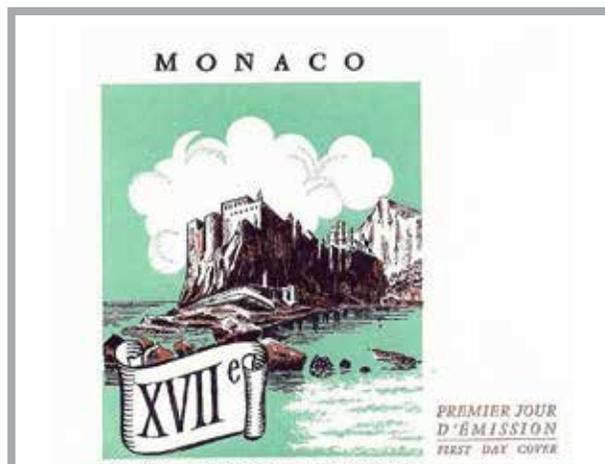


La République de Gènes caressait depuis longtemps le rêve d'exercer le contrôle maritime sur toute la côte ligure depuis Porto Venere (La Spezia), sa colonie la plus orientale jusqu'à Monaco à l'ouest. Gènes imposera dès 1146 sa suzeraineté sur le Comté de Vintimille mais au-delà de Menton elle se heurta à la puissance des Comtes de Provence. Dès lors la République n'eut de cesse d'obtenir la reconnaissance de ses droits sur le Rocher et le port de Monaco comptant pour cela sur les empereurs romains germaniques qui avaient besoin de sa flotte pour lutter contre les Sarrasins qui perturbaient, par leur razzias incessantes, le commerce maritime de cette partie de la Méditerranée.

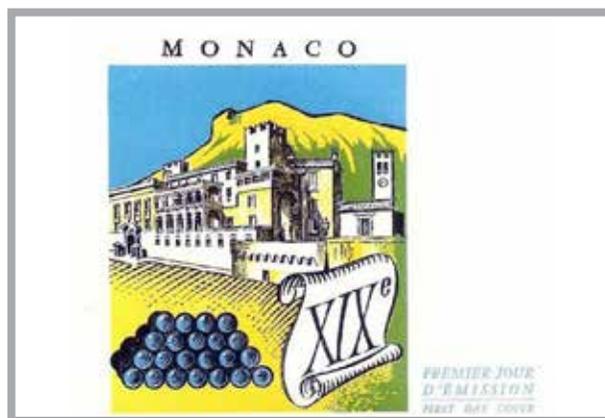
U 9 de San Giuane d'u 1162 l'imperatù Federicu I^{mu} Barbarussa recunuscèva l'auturità d'a Repùblica de Gènu sciu tutt'a costa ligüra da Porto Vènere fint'a Mùnegu. Ma se tratava sulu d'un'auturità militària cun l'òbligu de giurà fedelità a l'imperatù e tambèn de prutege i driti d'i signui lucali. Era già ün bon èsitu ma Gènu n'asperava de ciù e u 30 de màgiu d'u 1191 u nœvu imperatù, Enricu VI^{tu}, cun ün bulu d'oru, cuncedèva a Gènu a Roca de Mùnegu, u so portu e ë terre a u viru cun l'obligaciùn de vassalage e de ghe basti üna furtessa.

Se pò di che a stòria de Mùnegu à cumençau ün achèstu mumèntu perchè d'aura unlà Gènu devegnèva u Signù banale d'u paise e purèva eserçà sci'achèstu territori i puteri de Statu : cumandà, levà de cuntribüçie e de surdati e rende a giüsticia. Ma nun n'era u Signù demaniale perchè nun n'era u pruprietari. I Genuesi an devüu catà a Pèya e a i frati d'a Badia de San Pons de Niça tutt'i terrèn d'u Scœyu e i dünturni (1197).

Alura i Genuesi, cumandai da Fulcone de Castello, an puscüu cumençà u 10 de San Giuane d'u 1215 a cunstrüciùn d'a furtessa unde gh'è ançœi u Palaçi d'u Principu. È soe qatru turre e i rampà an furmau çe che s'è ciamau ciù tardi (1251) u «Castelu Veyu» qandu s'è bastiu u «Castelu Nœvu» a l'estremità urientala d'a Roca ünsciù d'a Porta Nœva unde gh'è ançœi a scœra d'i arti plástichi. A garnisùn d'achèstu «Castelu Nœvu» era ün carga d'a sürveyança d'a marina a u levante.



■ Timbres émis pour le 750^{ème} année de la Fondation du Château de Monaco

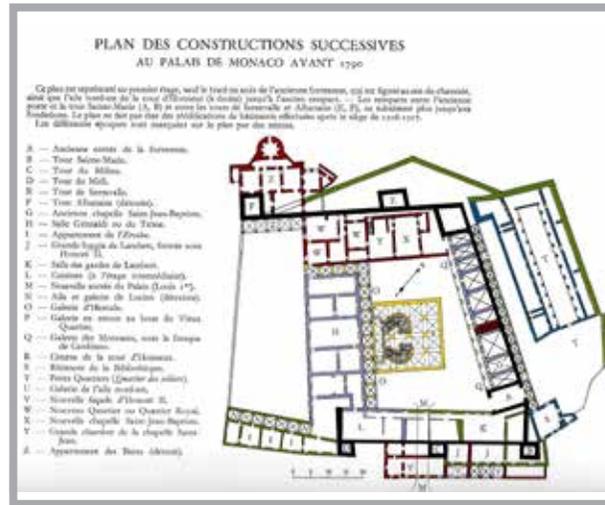


Le 9 juin 1162 l'empereur Frédéric 1er Barberousse reconnaissait l'autorité de la république de Gênes sur toute la côte ligure de Porto Venere jusqu'à Monaco. Mais il ne s'agissait que d'une autorité militaire, sous réserve de fidélité à l'empereur sans pour autant léser les droits des seigneurs locaux. C'était déjà un succès mais Gênes souhaitait plus et le 30 mai 1191 le nouvel empereur Henri VI, par une bulle d'or, concédait à Gênes le Rocher de Monaco, son port et ses terres adjacentes avec obligation d'y construire une forteresse et sous réserve de vassalité.

C'est à partir de cette date que l'histoire de Monaco commence puisque Gênes devenait le Seigneur banal du pays c'est à dire qu'elle pouvait exercer sur ce territoire les pouvoirs d'Etat : commander, lever des impôts et des troupes, et rendre la justice. Mais elle n'en était pas le Seigneur domanial car elle n'en jouissait pas en pleine propriété. Les Génois durent acheter les terrains du Rocher et des territoires adjacents à Peille et aux moines de l'abbaye de Saint Pons de Nice (1197).

Les Génois commandés par Fulcone de Castello purent ainsi commencer le 10 juin 1215 la construction de la forteresse à l'emplacement du Palais Princier actuel. Ses quatre tours et son rempart formèrent ce qu'on appellera plus tard (1251) le « Château Vieux » lorsque sera construit, à l'extrémité orientale du Rocher au-dessus de la Porte Neuve à l'emplacement de l'actuelle école supérieure d'arts plastiques, le « Château Neuf » dont sa garnison était chargée particulièrement de la surveillance de la mer à l'Est.

Cuscì, dopu mezu sèculu d'ün longu percursu diplomàticu, i Genuesi se sun ümpadrunii d'a Roca de Mùnegu e de carche terrèn da vijin (a Cundamina). Ma tra tempu, a Gènuva, cumençavun, tra ë grande famiye de l'aristocraçia genuesa, ë lüte per u putere. I « Ghibelin », partisai de l'imperatù rumàn germànicu an scurrüu i « Gherfi » tra i qali gh'era a famiya Grimaldi partisai d'u Papa. Cun ün cou de força d'üna granda temerità, Françuà d'a famiya Grimaldi, travestiü da frate françiscàn, s'ë ümpadruniu d'a furtessa. Achësta valentia, capitä u 8 de zenä d'u 1297, che ä permëssu a i Grimaldi de se stabili per sempre sci'a Roca, ë simbulizä cun a stätüa de Françuà Grimaldi, ditu « Maliçia » pustä sci'a piaça d'u Palaçi. È stä ereta ün 1997 per cumemurä i sete çentu ani d'a dinastia.



Ainsi après un demi-siècle d'un long processus diplomatique les Génois prennent possession du Rocher de Monaco et de quelques terres adjacentes (La Condamine). Mais entre-temps à Gènes s'engageait une lutte entre les grandes familles aristocratiques génoises. Les « Gibelins » partisans de l'empereur romain germanique chassèrent les « Guelfes » partisans du pape au nombre desquels on comptait, entre autres, la famille Grimaldi. Par un coup de force d'une grande témérité, un membre de cette famille, François, va s'emparer, sous le déguisement d'un moine, de la forteresse. Ce fait d'armes qui s'est passé le 8 janvier 1297 a permis aux Grimaldi de s'installer définitivement sur ce Rocher. Il est symbolisé par la statue de François Grimaldi «Malizia» placée à l'entrée de la Place du Palais. Elle a été érigée pour commémorer, en 1997, les 700 ans de cette dynastie.

1 - A lire les articles de Claude Passet : Autour de la fondation du château de Monaco en 1215 Annales Monégasques N° 29 et 31



La Fondation de château de Monaco, d'après la chronique (1215)

« Et le sixième jour du mois de juin, Fulcone de Castello (Consul de Gênes), avec plusieurs citoyens nobles, alla avec trois galées et autres lignes portant bois, chaux et beaucoup de ferrements, au rocher de Monaco ; et le dixième jour du mois de juin, ils commencèrent la construction d'un château ; et avant de s'en retourner chez eux, ils édifièrent quatre tours et un mur autour haut de 37 palmes (9 m de haut environ) »

Annales de Gênes par le notaire Ogerio Panesio (trad. Claude Passet)

U PRUVERBI D'U MESE

Pati ciàiri, amiciçia longa

LE PROVERBE DU MOIS

Contrats clairs, amitié longue

